

УДК 821.161.1.09

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.3.9

О.Г. Артемова

Получена: 03.09.2020

Принята: 24.09.2020

Опубликована: 24.11.2020

Воронежский государственный
технический университет,
Воронеж, Российская Федерация

МАРКЕМНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ЯЗЫКА ПОЭМ ДЖОНА МИЛЬТОНА

Статья посвящена исследованию и применению одного из способов формализованного (алгоритмичного) содержательного анализа языка художественного текста. Обоснован выбор поэм Джона Мильтона в качестве объекта исследования. Исследование выполнено в русле маркемологического подхода к анализу литературного языка, позволяющего посредством выделения из литературного текста особой разновидности социокультурно и личностно детерминированных ключевых слов – маркем, репрезентирующих в существенных чертах тематические предпочтения в творчестве отдельного автора или литературного периода, проникнуть в художественный мир писателя и установить его ценностные предпочтения. В статье подробно излагаются методологические основы исследования и процедура выделения маркем из текстов автора, описывается применение метода маркемного анализа, раскрывается содержание используемого в работе терминологического аппарата. В процессе исследования выявлены доминантная (*righteousness*) и вице-доминантная (*foreknowledge*) маркемы исследуемых текстов, осуществлено структурирование полученных данных на основе выделения семантических блоков маркем. Маркемное своеобразие языка поэм Мильтона обеспечивается наличием двух религиозно обусловленных пересекающихся линий: *человек*, наделенный сознанием, и его внутренний мир, в котором происходит борьба *разума, чувств и стремлений*, и *окружающий* человека *мир*, управляемый всесильным Божественным началом. Основное морально-нравственное качество, которым Милтон наделяет идеал человека, – *праведность*. Особую важность для Мильтона представляет Божественное предвидение последствий свободного выбора, предоставленного человеку Богом. Установлено, что в языке поэм Мильтона находят маркемное выражение две ценностные установки автора: 1) гармоничное существование человека в окружающем мире обеспечивается приобретаемым в результате созидательного труда и самосовершенствования жизненным опытом и 2) противостояние добра и зла происходит в душе человека.

Ключевые слова: *маркема, формализация, содержательный анализ текста, маркемология, маркемный анализ, литературный язык, английская литература.*

O.G. Artemova

Voronezh State Technical University,
Voronezh, Russian Federation

Received: 03.09.2020

Accepted: 24.09.2020

Published: 24.11.2020

MARKEME INDIVIDUALITY OF JOHN MILTON'S EPIC POEMS LANGUAGE

The paper deals with the use of a method of a formalized (algorithmic) content-based analysis of a literary text language. The author gives reasons for choosing John Milton's epic poems as the study object. The study is based on markemological approach to a literary text analysis that allows extracting markemes, which we consider as specific keywords capable to represent basic thematic preferences in an individual writer's works or in a literary period. Thus, it becomes possible to penetrate into a writer's artistic world and identify his value preferences. The paper specifies the methodology of the study and the markeme extraction algorithm, describes the application of the markeme analysis method, and explains the meaning of necessary markemological terms. The study results in determining dominant (*righteousness*) and vice-dominant (*foreknowledge*) markemes in Milton's works and in data structuring into semantic blocks. Markeme individuality of John Milton's epic poems language provides two religion-determined crossing lines: a man endowed with conscience and the conflict between his understanding, emotions and senses in his mental world, on the one hand, and a man and the environment created and governed by omnipotent God, on the other hand. Milton considers *righteousness* as the basic moral value of an ideal man. God's foreknowledge of inevitability of a wrong free choice made by a man and the following punishment is also very important for Milton. The study establishes that in Milton's epic poems language markemes realize two value targets: 1) a human existence in harmony with his environment is the result of his experience gained by constructive labour and self-perfection and 2) the contradiction of good and evil takes place in the heart of a human being.

Keywords: *markeme, formalization, content-based text analysis, markemology, markeme analysis, literary language, English literature.*

*Ваш родной язык –
язык Шекспира, Мильтона и Библии.*

Б. Шоу «Пигмалион»

Введение

Одной из знаковых фигур в английской литературе и в истории Англии является Джон Мильтон – поэт, публицист, общественный деятель, свидетель и активный участник Английской буржуазной революции XVII века. Его литературная деятельность, начавшаяся почти сразу после Шекспира, приходится на завершающий этап эпохи Возрождения. Гуманистические идеалы эпохи Возрождения сформировали личность Мильтона как писателя и гражданина, жизнь и творчество которого пришлось на сложное и переломное для страны время. Будучи многосторонне развитой и образованной личностью, Мильтон не остается в стороне от происходящих событий и в своих произведениях ведет борьбу за гражданские идеалы и отстаивает свою гражданскую позицию. При этом, отдавая дань уважения науке, он до конца своих дней

остается убежденным сторонником того, что искусство и поэзия являются высшими формами проявления человеческого духа. Философский подход к осмыслению жизненных вопросов и процессов привел Мильтона к пониманию ценности каждого человека и отстаиванию его права на свободную жизнь [1]. Широкую известность Мильтону как выдающемуся публицисту эпохи английской революции принесли полемичные по форме трактаты, в которых он ведет борьбу за свободу английского народа (личную, духовную, свободу слова) и отстаивает идею республики, будучи убежденным в том, что только народ, являясь единственным источником власти, для осуществления которой необходим общественный договор, имеет право на тираноубийство. Анализируя итоги революции в своих последних трактатах, написанных незадолго до падения республики, Милтон предостерегает народ от Реставрации [2]. Пережив крах республики и реставрацию монархии, Милтон к концу жизни переосмыслил эти события и отразил иносказательно в своем постреволюционном творчестве.

Все это обуславливает большой интерес, проявляемый литературоведами, историками, философами, политологами, культурологами, искусствоведами, к изучению наследия Мильтона. В фокусе внимания литературоведов находятся преимущественно общий анализ творчества Мильтона и влияние на него античного наследия, политических событий XVII века, изучение жанровых особенностей его произведений и их идейно-художественного своеобразия [3, 4], взаимодействие Мильтона с творчеством его предшественников [5].

К сожалению, малоизученным остается язык Мильтона. Возможной причиной этого является то, что уже в XVIII–XIX веках его нередко называли «подогнанным» под латынь и греческий, а Т.С. Элиот в XX веке считал язык Мильтона мертвым, а творчество – «бесполезным» для развития английского языка [6]. Среди существующих лингвистических исследований можно отметить привлечение в качестве одного из объектов исследования произведений Мильтона при проведении сравнительно-сопоставительного анализа дипломатической и административной терминологической лексики, выделенной из документов дипломатических контактов России и Англии XVI–VII веков [7], осуществлении категориально-текстовой идентификации вариантов художественного текста [8], изучении проблемы аксиологии времени в английской поэзии [9].

Методология исследования

Цель предлагаемого исследования состоит в осуществлении формализованного «ценностно» ориентированного содержательного анализа трех последних поэм Мильтона: «Потерянный рай» (*Paradise Lost*), «Возвращенный рай» (*Paradise Regained*), «Самсон-борец» (*Samson Agonists*). Реализация по-

ставленной цели осуществляется с использованием *метода маркемного анализа*, представляющего основной метод развиваемого в Воронежском государственном университете лингвистического направления *маркемология*. Маркемологическое исследование литературного текста, предложенное А.А. Кретовым [10, 11] и развиваемое им совместно с А.А. Фаустовым [12, 13], исходит из того, что частотность употребления слов в тексте является важным, но недостаточно объективным показателем их значимости для данного текста и не может являться достаточным основанием для выделения в нем ключевых слов – *маркем*. А.А. Кретов считает, что частоту слова в тексте определяют две закономерности: объективная (языковая) и субъективная (текстовая) [10]. Расщепление равнодействующей этих закономерностей на формальную (языковую) и содержательную (авторскую) составляющие дает возможность проникнуть в содержание текста через его форму. Чисто формальным, объективным показателем, обусловленным исключительно языком, является длина слова. В свою очередь, частота слова в конкретном тексте является сложным субъективно-объективным, то есть рече-языковым, показателем. Поэтому, чтобы вычленишь в слове субъективный, то есть собственно авторский показатель, необходимо провести процедуру взвешивания слова по каждому из параметров: частоте (Ч-вес) и длине (Д-вес), а затем найти их разность, которая и будет указывать на меру существенности словоформы для данного текста. Эта разность в маркемологии получила название *индекс текстуальной маркированности* (ИнТеМ). Очевидно, что положительная разность (положительный ИнТеМ, свидетельствующий о текстуальной маркированности лексемы) будет получена лишь в том случае, если частота слова (точнее – текстового слова, словоформы) в тексте будет аномально высокой для слов такой длины. Во всех остальных случаях ИнТеМ словоформ является нулевой или отрицательной величиной, а сами словоформы – тематически нейтральными для данного текста [11]. Однако не вся текстуально маркированная лексика может представлять ключевые для данного текста слова – маркемы. «Ценностно» ориентированный подход к содержательному анализу текста помещает во главу угла не то, *о чем* (тему), а то, *ради чего* (цель) создается текст каждым автором. Поэтому маркемами в тексте являются нарицательные имена существительные как наименее маркированная часть речи, имеющие положительный ИнТеМ и удовлетворяющие ряду критериев, позволяющих исключить попадание в число маркем неинформативной лексики (подробно о системе фильтров см. [12]).

Выделению маркем из собранных в единый файл доступных в Интернете оцифрованных англоязычных текстов автора предшествует его обработка созданной силами программистов ВГУ под научным руководством И.Е. Ворониной программой тематического анализа английской лексики “ProTemAl-Engl” (автор идеи и научный консультант – А.А. Кретов) [14, 15].

Полученный в результате обработки текстового файла список словоформ ранжируется в порядке убывания ИнТеМа. «Кандидаты» в маркемы отбираются из числа текстуально маркированной лексики. Первые 50 существительных, прошедших все фильтры и отвечающих критериям выделения маркемы, образуют маркемный список автора.

Исследование и его результаты

В результате обработки текстового файла, содержащего поэмы Мильтона, был выделен список 50 маркем автора (таблица).

Маркемный список Джона Мильтона

№ п/п	Маркемы	Частота	Длина	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ
1	RIGHTEOUSNESS	6	13	0,8333	0,5159	0,3174
2	FOREKNOWLEDGE	5	13	0,8056	0,5159	0,2897
3	CIRCUMSPECTION	3	14	0,7196	0,4315	0,2881
4	DESTRUCTION	15	11	0,9268	0,6746	0,2522
5	RECONCILEMENT	3	13	0,7196	0,5159	0,2037
6	UNDERSTANDING	3	13	0,7196	0,5159	0,2037
7	PUNISHMENT	17	10	0,9343	0,7426	0,1917
8	KNOWLEDGE	37	9	0,9687	0,8005	0,1682
9	DISSOLUTION	6	11	0,8333	0,6746	0,1587
10	EXPECTATION	6	11	0,8333	0,6746	0,1587
11	HAPPINESS	19	9	0,9397	0,8005	0,1392
12	DELIVERANCE	5	11	0,8056	0,6746	0,131
13	OMNIPOTENCE	5	11	0,8056	0,6746	0,131
14	CONSCIENCE	8	10	0,873	0,7426	0,1304
15	SUBJECTION	8	10	0,873	0,7426	0,1304
16	PARADISE	55	8	0,9787	0,8507	0,128
17	DARKNESS	46	8	0,9743	0,8507	0,1236
18	MAGNIFICENCE	3	12	0,7196	0,5974	0,1222
19	CONFUSION	14	9	0,9222	0,8005	0,1217
20	STRENGTH	39	8	0,9699	0,8507	0,1192
21	FIRMAMENT	13	9	0,9166	0,8005	0,1161
22	PROVIDENCE	7	10	0,8558	0,7426	0,1132
23	CONDESCENSION	2	13	0,627	0,5159	0,1111
24	CONTEMPLATION	2	13	0,627	0,5159	0,1111
25	CONTRADICTION	2	13	0,627	0,5159	0,1111
26	INNOCENCE	12	9	0,9104	0,8005	0,1099
27	SUBSTANCE	11	9	0,9036	0,8005	0,1031
28	INDIGNATION	4	11	0,7706	0,6746	0,096
29	DISPLEASURE	4	11	0,7706	0,6746	0,096
30	VENGEANCE	10	9	0,8951	0,8005	0,0946
31	PLEASURE	20	8	0,9419	0,8507	0,0912
32	EXPERIENCE	6	10	0,8333	0,7426	0,0907
33	PERFECTION	6	10	0,8333	0,7426	0,0907

Окончание таблицы

№ п/п	Маркемы	Частота	Длина	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ
34	RECOMPENCE	6	10	0,8333	0,7426	0,0907
35	INFLUENCE	9	9	0,8854	0,8005	0,0849
36	MANKIND	40	7	0,9705	0,8939	0,0766
37	VIOLENCE	15	8	0,9268	0,8507	0,0761
38	CREATION	15	8	0,9268	0,8507	0,0761
39	DELIGHT	37	7	0,9687	0,8939	0,0748
40	REVERENCE	8	9	0,873	0,8005	0,0725
41	LIGHTNING	8	9	0,873	0,8005	0,0725
42	CREATURE	14	8	0,9222	0,8507	0,0715
43	GOODNESS	14	8	0,9222	0,8507	0,0715
44	RESOLUTION	5	10	0,8056	0,7426	0,063
45	ACCEPTANCE	5	10	0,8056	0,7426	0,063
46	TEMPERANCE	5	10	0,8056	0,7426	0,063
47	THUNDER	26	7	0,9562	0,8939	0,0623
48	HEAVEN	430	6	0,9974	0,9362	0,0612
49	REVENGE	25	7	0,9539	0,8939	0,06
50	MOUNTAIN	12	8	0,9104	0,8507	0,0597

Главной маркемой в поэмах Мильтона – *доминантой* – является *righteousness* ‘праведность’ (0,0509), вице-доминантой – *foreknowledge* ‘Божественное предвидение, пророчество’ (0,0464).

Семантическая классификация маркем позволяет структурировать полученные данные. Существует несколько вариантов семантической классификации маркем [13, 16]. В своем исследовании мы структурируем данные на основе выделения семантических блоков маркем. В поэмах Мильтона нами выделено девять семантических блоков маркем: **ментально-перцептивные** маркемы, **эмоциональные** маркемы, **натурфакты** (маркемы, обозначающие природные явления и объекты), **социальные** маркемы, **качественные** маркемы, маркемы, выражающие **личностные качества** человека, **морально-нравственные качества** личности, **межличностные отношения**, **фундаментальные понятия**.

Рисунок иллюстрирует ранжирование семантических блоков по суммарному **весу** маркем в блоке.

Ранжирование семантических блоков маркем по СумИнТеМу показывает весовую долю маркем каждого семантического блока в маркемном списке Мильтона. Первое место объективно принадлежит семантическому блоку **фундаментальных** маркем (2,0214), имеющему 15 маркем в своем составе. За ним следует семантический блок маркем, выражающих **межличностные отношения** (0,7970). Это второй по количеству маркем семантический блок маркем Мильтона (8). На третьем месте с 6 маркемами находится семантический блок **эмоциональных** маркем (0,6189).

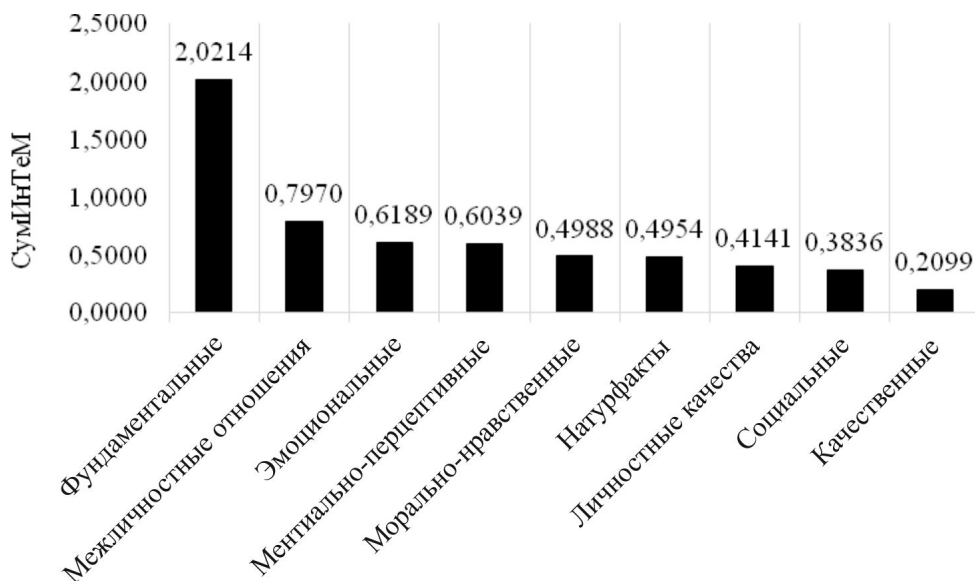


Рис. Ранжирование семантических блоков маркем на основе СумИнТеМа

Далее на четвертом месте располагается семантический блок **ментально-перцептивных** маркем (0,6039), представленный всего 4 маркемами. Пятое место с 3 маркемами занимает семантический блок маркем, выражающих **морально-нравственные качества** личности (0,4988). На шестом месте несколько неожиданно появляется семантический блок **натурфакты** (0,4954), включающий 6 маркем. За ним по убыванию СумИнТеМа следуют одинаковые по количественному составу (3) семантические блоки маркем, выражающих **личностные качества** человека (0,0,4141), **социальных** маркем (0,3836). Минимально (2) среди маркем Мильтона представлен семантический блок **качественных** маркем (0,2099). Все выделенные семантические блоки, кроме семантического блока **натурфакты**, являются антропоцентричными, а следовательно, между входящими в разные семантические блоки маркемами обнаруживаются различные взаимосвязи.

Сопоставление данных по количественному составу и весовой доле маркем каждого семантического блока позволяет выделить четыре центральных для поэм Мильтона семантических блока: **фундаментальных** маркем, маркем, выражающих **межличностные отношения**, **эмоциональных** маркем, **ментально-перцептивных** маркем.

Семантический блок **фундаментальных** маркем составляют: *foreknowledge* ‘божественное предвидение, пророчество’ (0,2897) (вице-доминантная маркема Мильтона), *destruction* ‘разрушение, уничтожение’ (0,2522), *punishment* ‘кара, наказание’ (0,1917), *knowledge* ‘знание, познание’

(0,1682), *dissolution* ‘конец, смерть’ (0,1587), *deliverance* ‘спасение, освобождение’ (0,131), *paradise* ‘рай’ (0,128), *providence* ‘(божественное) провидение, промысл божий’ (0,1132), *substance* ‘существо, сущность’ (0,1031), *vengeance* ‘месть’ (0,0946), *experience* ‘(жизненный) опыт’ (0,0907), *mankind* ‘человечество, человеческий род’ (0,0766), *creation* ‘созидание’ (0,0761), *violence* ‘жестокость, насилие’ (0,0761), *creature* ‘человек, создание’ (0,0715). Необходимо отметить, что **фундаментальные** маркемы с положительным, отрицательным и нейтральным значением распределились поровну – по 5 маркем. У большинства маркем с отрицательным значением (*destruction*, *punishment*, *dissolution*) ИнТеМ выше ИнТеМа маркем с положительным значением (*deliverance*, *paradise*, *providence*, *creation*). И только маркема *foreknowledge* имеет максимальный для данного семантического блока ИнТеМ.

Семантический блок маркем, выражающих **межличностные отношения**, составляют: *reconciliation* ‘примирение’ (0,2037), *condescension* ‘снисходительность, снисхождение’ (0,1111), *contradiction* ‘противоречие, конфликт’ (0,1111), *recompence* ‘вознаграждение’ (0,0907), *influence* ‘влияние, воздействие’ (0,0849), *reverence* ‘почтение, уважение’ (0,0725), *acceptance* ‘одобрение, признание’ (0,063), *revenge* ‘месть’ (0,06).

Следующим из числа антропоцентричных семантических блоков маркем следует семантический блок **эмоциональных** маркем, в котором 3 маркемы обозначают положительно окрашенное эмоциональное состояние и 3 маркемы – отрицательно окрашенное эмоциональное состояние: *happiness* ‘счастье, радость’ (0,1392), *confusion* ‘замешательство, смущение’ (0,1217), *displeasure* ‘недовольство’ (0,096), *indignation* ‘негодование, возмущение’ (0,096), *pleasure* ‘удовольствие’ (0,0912), *delight* ‘восторг, наслаждение’ (0,0748). **Эмоциональные** маркемы образуют маркемные оппозиции: ‘недовольство’ (*displeasure*) – ‘удовольствие’ (*pleasure*), ‘негодование’ (*indignation*) – ‘восторг’ (*delight*), ‘радость’ (*happiness*) – ‘смущение’ (*confusion*). При этом только у *happiness* в своей паре значение ИнТеМа выше, чем у отрицательных **эмоциональных** маркем.

Состав следующего по значимости семантического блока **ментально-перцептивных** маркем определяют маркемы: *understanding* ‘разум, осмысление’ (0,2037), *expectation* ‘ожидание, надежда’ (0,1587), *conscience* ‘сознание, совесть’ (0,1304), *contemplation* ‘размышление, раздумье’ (0,1111).

Семантический блок маркем, выражающих **морально-нравственные** качества личности, знаменателен тем, что включает в свой состав *righteousness* – доминантную маркему поэм Мильтона, выражающую максимальную степень положительного **морально-нравственного** качества человека. Дополняют его две другие **морально-нравственные** маркемы: *innocence* ‘невинность, чистота’ (0,1099) и *goodness* ‘добродетель’ (0,0715).

Семантический блок маркем, характеризующих **личностные качества** человека, также включает 3 маркемы: *circumspection* ‘осмотрительность, настороженность’ (0,2881), *resolution* ‘решительность, твердость’ (0,063), *temperance* ‘умеренность, воздержание’ (0,063). Все маркемы можно рассматривать как характеризующие положительные стороны личности человека, его характера. Равнозначными для Мильтона являются маркемы *resolution* и *temperance*, имеющие одинаковый ИнТеМ. Особо значимой среди них является *circumspection* – третья по значимости маркема Мильтона.

Семантический блок **социальных** маркем представляют слова, характеризующие взаимоотношение человека с социумом и условия его существования: *omnipotence* ‘всемогущество, всеилие’ (0,131), *subjection* ‘зависимость, подневольность’ (0,1304), *magnificence* ‘великолепие, роскошь’ (0,1222). Практически равнозначными для автора оказываются две маркемы, образующие маркемную оппозицию: ‘всемогущество’ (*omnipotence*) – ‘подневольность’ (*subjection*).

Последний антропоцентрический семантический блок маркем представляют **качественные** маркемы, характеризующие качественные стороны субъекта (объекта), результат действия: *strength* ‘сила, мощь’ (0,1192), *perfection* ‘совершенство, безупречность’ (0,0907).

Семантический блок **натурфакты** включает маркемы: *darkness* ‘мрак, ночь’ (0,1236), *firmament* ‘небесный свод (твердь)’ (0,1161), *lightning* ‘молния’ (0,0725), *thunder* ‘гром’ (0,0623), *heaven* ‘небеса’ (0,0612), *mountain* ‘гора’ (0,0597). Самой значимой среди них для Мильтона оказывается *darkness*.

Заключение

Анализ выделенных в языке поэм Мильтона маркем показывает наличие в них двух религиозно обусловленных пересекающихся линий: *creature* ‘человек’, наделенный сознанием (*conscience*), и его внутренний мир, в котором происходит борьба разума, чувств и стремлений, и окружающий человека мир, управляемый всеильным (*omnipotence*) Божественным началом (*contemplation* ‘размышление’, *reconciliation* ‘примирение’, *contradiction* ‘противоречие, конфликт’, *confusion* ‘замешательство, смятение’, *circumspection* ‘настороженность, осмотрительность’, *condescension* ‘сниходительность’, *magnificence* ‘роскошь’, *displeasure* ‘недовольство’, *indignation* ‘негодование’, *pleasure* ‘удовольствие’, *delight* ‘наслаждение’). Основное морально-нравственное качество, которым Милтон наделяет идеал человека, – *righteousness* ‘праведность’, частью которой являются: *innocence* ‘целомудрие’, *goodness* ‘добродетельность’, *temperance* ‘умеренность’. Особо важным для Мильтона является *foreknowledge* ‘Божественное предвидение (пророчество)’ последствий свободного выбора, предоставленного человеку Богом, для всего человеческого рода (*mankind*): *deliverance* ‘спасение’ и гармоничное (радост-

ное) существование (*happiness*) в сотворенном Богом мире как награда (*recompence*) за признание (*acceptance*) Божественной силы и могущества (*strength*), подчинение (*subjection*) ей и ее почитание (*reverence*), понимание (*understanding*) и осуществление промысла Божьего (*providence*) или наказание (*punishment*) и смерть (*dissolution*) за отступление (*knowledge* ‘знание, познание’) (пусть и под внешним влиянием (*influence*)) от установленных Богом правил. Главным результатом участия человека в противоборстве (*contradiction*) добра (*heaven* ‘небеса’, *paradise* ‘рай’) и зла (*darkness* ‘тьма’, *destruction* ‘разрушение’, *vengeance*, *revenge* ‘месть’, *violence* ‘жестокость, насилие’) Мильтон считает приобретение человеком жизненного опыта (*experience*), созидательный труд (*creation*) и совершенствование (*perfection*) природы человека под руководством разума (*understanding*).

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что в языке поэм Мильтона находят маркерное выражение две ценностные установки автора: 1) гармоничное существование человека в окружающем мире обеспечивается жизненным опытом, приобретаемым в результате созидательного труда и самосовершенствования, и 2) противостояние добра и зла происходит в душе человека.

Список литературы

1. Аникст А.А. Джон Мильтон // Потерянный рай. Стихотворения. Самсон-борец. Библиотека всемирной литературы. Сер. первая. Т. 45. – М.: Художественная литература, 1976. – 9 с.
2. Самарин Р.М. Мильтон // Краткая литературная энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – Т. 4. – С. 838–840.
3. Шашкова Е.С. Влияние античного наследия на творчество Джона Мильтона: на материале ранней лирики и поэмы «Потерянный рай»: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 214 с.
4. Тетерина Е.Н. Эпические традиции в «Потерянном рае» Дж. Мильтона и проблема специфики жанра: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 191 с.
5. Моськина О.В. Ранняя лирика Милтона: проблема источников: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 216 с.
6. Соколова М.Ю. Особенности пространственно-временных характеристик поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай»: дис. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2011. – 175 с.
7. Остапенко О.Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI-XVII веков): дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2015. – 160 с.
8. Бортников В.И. Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста: дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2015. – 321 с.
9. Коннова М.Н. Аксиология времени в английской поэзии (на примере произведений Дж. Мильтона и У. Уитворта) // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2011. – № 6-2. – С. 299–303.

10. Кретов А.А. Понятие маркемы: методика выявления и практика использования // Универсалии русской литературы: сб. ст. – Воронеж, 2007. – № 1. – С. 81–90.
11. Кретов А.А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. – 2007. – № 1. – С. 81–90.
12. Фаустов А.А., Кретов А.А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 4. – С. 16–31.
13. Фаустов А.А. Маркемный портрет А.П. Чехова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 12–16.
14. Гусельникова А.С., Воронина И.Е., Кретов А.А. Модуль настройки естественного языка для выделения тематически маркированной лексики в текстах // Информатика: проблемы, методологии, технологии: сб. материалов XV Междунар. науч.-метод. конф. – 2015. – С. 250–254.
15. Ефимова М.А., Воронина И.Е., Кретов А.А. Выделение тематически маркированной лексики в англоязычных текстах // Информатика: проблемы, методология, технологии: материалы XIII Междунар. науч.-метод. конф. – Воронеж, 2013. – С. 461–464.
16. Кашкина А.В. О классификации маркем // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 1. – С. 97–99.

References

1. Milton John. Paradise Lost. Poems. Samson Agonists. Series of books on world literature. Book series 1. Memoir 45 (Russ. ed.: Anikst A.A. Dzhon Mil'ton Poteriannyi rai. Stikhotvoreniia. Samson-borets. Biblioteka vseмирnoi literatury. Seriiia pervaiia. Tom 45. Moscow, Khudozhestvennaia literatura, 1976).
2. Samarin R.M. Mil'ton [Milton] Kratkaia literaturnaia entsiklopediia. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia, 1967, vol. 4, pp. 838–840.
3. Shashkova E.S. Vliianie antichnogo nasledii na tvorchestvo Dzhona Mil'tona: na materiale rannei liriki i poemy "Poteriannyi rai" [The influence of ancient heritage on John Milton's works]. Ph.D. thesis. Moscow, 2006, 214 p.
4. Teterina E.N. Epicheskie traditsii v "Poteriannom rae" Dzh. Mil'tona i problema spetsifiki zhanra [Epic traditions in John Milton's Paradise Lost and the problem of genre specificity]. Ph.D. thesis. Moscow, 2004, 191 p.
5. Mos'kina O.V. Ranniaia lirika Mil'tona: problema istochnikov [Milton's early lyrics: The problem of sources]. Ph.D. thesis. Moscow, 2006, 216 p.
6. Sokolova M.Iu. Osobennosti prostranstvenno-vremennykh kharakteristik poemy Dzhona Mil'tona "Poteriannyi rai" [Peculiarities of space and time characteristics in John Milton's poem Paradise Lost]. Ph.D. thesis. Nizhniy Novgorod, 2011, 175 p.
7. Ostapenko O.G. Sravnitel'no-sopostavitel'nyi analiz diplomaticheskoi i administrativnoi terminologicheskoi leksiki (na osnove dokumentov diplomaticheskikh kontaktov Rossii i Anglii XVI-XVII vekov) [Comparative analysis of diplomatic and administrative terms (based on diplomatic documents on contacts between Russia and England in XVI–XVII centuries)]. Ph.D. thesis. Tver, 2015, 160 p.

8. Bortnikov V.I. Kategorial'no-tekstovaia identifikatsiia variantov khudozhestvennogo teksta [Category and text identification of literary text variants]. Ph.D. thesis. Yekaterinburg, 2015, 321 p.
9. Konnova M.N. Aksiologiya vremeni v angliiskoi poezii (na primere proizvedenii Dzh. Mil'tona i U. Uitvorta) [Time axiology in English poetry (a study of John Milton's and William H. Whitworth's works)]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*, 2011, no. 6-2, pp. 299–303.
10. Kretov A.A. Poniatie markemy: metodika vyavleniia i praktika ispol'zovaniia [The concept of a markeme: Detection technique and practice of using]. *Universalii russkoi literatury*. Voronezh, 2007, no. 1, pp. 81–90.
11. Kretov A.A. Metod formal'nogo vydeleniia tematicheskoi neitral'noi leksiki (na primere staroslavianskikh tekstov) [Method of formal extraction of thematically neutral lexis]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Sistemyi analiz i informatsionnye tekhnologii*, 2007, no. 1, pp. 81–90.
12. Faustov A.A., Kretov A.A. Poniatie markemy i predvaritel'nye itogi markemnogo analiza russkoi literatury [The concept of a markeme and the preliminary results of Russian literature markeme analysis]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2017, no. 4, pp. 16–31.
13. Faustov A.A. Markemnyi portret A.P. Chekhova [A.P. Chekhov's markeme portrait]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2010, no. 2, pp. 12–16.
14. Gusel'nikova A.S., Voronina I.E., Kretov A.A. Modul' nastroiки estestvennogo iazyka dlia vydeleniia tematicheskoi markirovannoi leksiki v tekstakh [Natural language customizer for thematically marked lexis extraction from texts]. *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii*. Proceedings of XV Int. Sci. Conf. Voronezh, Voronezh State University, 2015, pp. 250–254.
15. Efimova M.A., Voronina I.E., Kretov A.A. Vydeniie tematicheskoi markirovannoi leksiki v angloiazыchnykh tekstakh [Thematically marked lexis extraction from English texts]. *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii*. Proceedings of XIII XV Int. Sci. Conf. Voronezh, Voronezh State University, 2013, pp. 461–464.
16. Kashkina A.V. O klassifikatsii markem [On markemes classification]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2011, no. 1, pp. 97–99.

Сведения об авторе

АРТЕМОВА Ольга Григорьевна
e-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода, Воронежский государственный технический университет (Воронеж, Российская Федерация)

About the author

Olga G. ARTEMOVA
e-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Translation Technologies, Voronezh State Technical University (Voronezh, Russian Federation)